

*Исламова Э.А. (КФУ, Казань),
Болгарова Р.М. (КФУ, Казань)*

ПОЛИКУЛЬТУРНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ СТУДЕНТОВ В СОВРЕМЕННОМ ВУЗЕ

Аннотация: В статье рассматривается проблема развития у студентов толерантного сознания, обеспечивающего условия для сохранения культурной идентичности личности и вхождения в глобальное поликультурное пространство на основе диалога и терпимости. Особое внимание уделяется использованию результатов ассоциативных экспериментов в решении данной задачи.

Ключевые слова: поликультурное образование, толерантность, ассоциативный эксперимент, языковое сознание, стимул, реакция, ассоциат, ассоциативное поле.

Multicultural education of students in modern University

Abstract: In the article the problem of development in students of tolerance, providing conditions for preserving cultural identity and integration into the global multicultural space through dialogue and tolerance. Special attention is paid to the use of the results of associative experiments in the solution of this problem.

Key words: multicultural education, tolerance, associative experiment, linguistic consciousness, stimulus, reaction, associate, associative field.

Актуальность проблемы поликультурного образования и воспитания обусловлена интеграцией в экономической, политической и культурной сферах, миграцией населения вследствие локальных конфликтов. Поликультурное образование определяют как «систему обучения и воспитания, которая учитывает культурную, этническую и религиозную специфику учащихся, развивает у них толерантность, уважение к представителям иной лингвокультурной общности» [1, с. 203].

Человек получает широкий доступ к информации в различных предметных областях в соответствии с индивидуальными потребностями. Через многообразие языков открываются достижения и богатства человеческой цивилизации. Язык – это окно в мир.

Республика Татарстан является регионом многовековых межнациональных и межкультурных взаимодействий. Казань – город культуры, мира, согласия и диалога, город толерантности.

В последние годы неуклонно растет количество иностранных студентов в институтах Казанского федерального (Приволжского) университета. Так, на отделениях Института филологии и межкультурной коммуникации им. Льва Толстого (далее – ИФМК) по-

лучают образование студенты из Китая, Ирана, Пакистана, Турции, Японии, Узбекистана, Туркменистана, Азербайджана, Казахстана и других стран. В такой многоязычной и поликультурной аудитории особую роль приобретает необходимость воспитания в студентах толерантного отношения к своим товарищам.

Способствовать взаимопониманию в полилингвальной среде могут знания, полученные в результате проведения и анализа материалов ассоциативных экспериментов на материале разных языков. Ассоциативный эксперимент направлен на выявление материала, отражающего наивную языковую картину мира, полученного от рядовых носителей языка. В результате анализа материалов такого лингвopsихологического эксперимента выявляется системность знаний, определяемая этническими стереотипами поведения носителей той или иной культуры, что позволяет определить круг понятий и представлений, наиболее существенных для языкового сознания.

В развитии современных гуманитарных наук наблюдается возрастание интереса к проблемам сознания, в том числе национального, этнического. В центре внимания оказывается проблема понимания

человеком самого себя. В настоящее время на стыке лингвистики и психологии развивается психолингвистика, в которой широкое распространение получил такой термин, как языковое сознание.

Языковое сознание определяется в Толковом переводоведческом словаре Л.Л.Нелюбина как «особенности культуры и общественной жизни данного человеческого коллектива, определявшие его психическое своеобразие и отразившиеся в специфических чертах данного языка» [2, с. 297]. Одним из методов исследования языкового сознания и является метод ассоциативного эксперимента.

Ассоциативный эксперимент представляет собой опрос группы людей, объединенных общностью сферы деятельности, знаний, языка, места рождения и т.д. на предмет выявления их реакций на определенные слова-стимулы. В нашем исследовании в ходе свободного ассоциативного эксперимента испытуемым предъявлялись стимулы, на которые требуется отреагировать первым пришедшим в голову словом или словосочетанием. Информация о респондентах, их ассоциации со стимулами вносятся в базу данных, позволяющую формировать статистику и анализировать пары «стимул-реак-

ция» (или «реакция-стимул») в общем или в аспекте различных групп респондентов. Совокупность ассоциатов на слово-стимул составляет ассоциативное поле слова.

Коллективом кафедры общего языкознания и тюркологии ИФМК КФУ в 2015 гг. был проведен свободный массовый ассоциативный эксперимент с носителями татарского и русского языков методом письменного анкетирования. В анкетировании участвовали более 200 студентов и школьников города Казани и Арского района Республики Татарстан в возрасте 12-13, 15-20 лет.

Результаты ассоциативного эксперимента позволили выявить определенные фрагменты языковой картины мира носителей татарского языка, связанные с самоидентификацией, с осознанием себя, своего места в мире, с этнической идентичностью.

В частности, интерес представляет выявленное ассоциативное поле слова мин (я).

МИН: син 30; кеше 19; кыз 6; акыллы 4; шәхес 4; мин 3; студент 3; татар 3; үзем 3; адәм 2; без 2; малай 2; матур 2; укучы 2; ул 2; язам 2; яратам 2; яхшы 2; алмашлык 1; арыдым 1; бала 1; бар 1; бәхетле 1 һ.б. [4].

Как показывают результаты эксперимента, со словом-сти-

мулом мин в сознании молодого поколения татар связаны достаточно закономерные ассоциации. На первом месте по количеству данных реакций находится лексема син – 30 ответов из 125 (24%).

Необходимо отметить, что опрашиваемые связывают понятие мин в первую очередь с общечеловеческими характеристиками – количество реакций кеше ‘человек’ 19, кыз 6, шәхес 4; мин 3; студент 3; адәм 2 превосходит все другие варианты ответов. Только потом следует ассоциация, связанная с определенным народом: татар ‘татарин, татарка’ 3. Остальные характеристики далеки от идеи этнической идентичности: үзем; без; май; матур; укучу; ул; язам; яратам; яхшы.

Можно сравнить результаты опросов носителей татарского языка с анкетами русскоязычных школьников и студентов.

Я: человек 8; ты 4; Алена 1; бесконечность 1; девушка 1; добрый 1; друг 1; есть 1; здесь 1; личность 1; могу 1; никто 1; плохой 1; победитель 1; подросток 1; родной 1; самец 1; самость 1; сила 1; смех 1; студентка 1; ученик 1 и т.д. [4].

Ответы русскоязычных респондентов характеризуются подавляющим количеством единичных реакций (66,7%). Среди самых частотных реакций носителей русского языка

на слово-стимул я те же общечеловеческие характеристики – человек 8; ты 4.

В целом малое количество или даже отсутствие реакций, связанных с этнической идентичностью, можно объяснить участием в эксперименте в первую очередь школьников с недостаточно сформировавшейся национальной самоидентификацией. Требуется продолжить проведение экспериментов со старшей возрастной группой студентов.

Интересно сопоставить результаты наших ассоциативных экспериментов с материалами «Славянского ассоциативного словаря» (2004). В обратной части словаря представлен список лексем, реакцией на которые является слово я. Это: молодой 22; умный 15; красивый 11; веселый, дурак 6; дочь, муж, мужчина, свободный 5; мальчик, человек 4; богатый 3; глупый, девочка, жена, маленький, ребенок, семья, сила 2; белый, говорить, думать, душа, дядя, жадный, женщина, жить, мать, надеяться, пить, слабый, слово, стыд, хотеть, черный, чистый 1 [3, с. 367].

Поскольку одна из самых частотных реакций на лексему я/мин и в русском, и в татарском языке – человек/кеше, посмотрим, с чем ассоциируется у опрошенных дан-

ное понятие.

Итак, реакции к слову кеше, по данным нашего эксперимента:

КЕШЕ: яхшы 8; адәм 7; әйбәт 5; дус 5; хайван 4; акыллы 3; халык 3; шәхес 3; яши 3; әйбере 2; бара 2; булу 2; гомере 2; жан 2; жан иясе 2; жәмгыять 2; зат 2; зур 2; кеше 2; кешелек 2; килә 2; матур 2; сүзе 2; тарих 2; якын кеше 2 һ.б. [4].

Представим также список реакций, полученных в ходе наших опросов, на слово-стимул человек:

ЧЕЛОВЕК: разумный 4; добрый 2; жизнь 2; общество 2; существо 2; бедный 1; брат 1; врет 1; город 1; дружба 1; душа 1; живет 1; звучит гордо 1; зло 1; и закон 1; идеал 1; индивидуальность 1; как человек 1 и т.д. [4].

Таким образом, ассоциативный эксперимент дает возможность исследовать

«коллективное обыденное» языковое сознание носителей языка, структуру лексикона человека, его языковые и мировоззренческие приоритеты, ценностные ориентации. Результаты исследования могут быть использованы в процессе преподавания лингвистических дисциплин, способствуют лучшему пониманию национально-культурных особенностей, ценности каждого языка, каждой культуры. В многоязычной и поликультурной образовательной среде необходимо обеспечить у будущих специалистов осознание ценности толерантности, диалога, сотрудничества, потребностей к познанию других культур, освоению опыта межкультурных коммуникаций в глобальном информационном поликультурном пространстве на основе ценностей постижения личности другой национальности.

Литература и источники:

1. Азимов Э.Г., Щукин А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) / Э.Г. Азимов, А.Н. Щукин. – М.: Издательство ИКАР, 2009. – 448 с.
2. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. – 3-е изд., перераб. – М.: Флинта: Наука, 2003. – 320 с.
3. Славянский ассоциативный словарь: русский, белорусский, болгарский, украинский / Н.В. Уфимцева, Г.А. Черкасова, Ю.Н. Караулов, Е.Ф. Тарасов. – М., 2004. – 792 с.
4. http://persons.it-claim.ru/assoc_quest/words.php.